**УДК 81'23+81'25**

**ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДИМОСТИ / НЕПЕРЕВОДИМОСТИ**

**Желуденко Марина Александровна**

канд. пед. наук, доцент

Национальный авиационный университет

г. Киев, Украина,

**Сабитова Алла Павловна**

ст. преп. кафедры иностранной филологии

Национальный авиационный университет

г. Киев, Украина

**Аннотация:** статья посвящена психолингвистическому аспекту переводимости и непереводимости. Цельстатьи ‒ анализ разных подходов в научной литературе к трактовке понятий «переводимость» и «непереводимость», поиск причин культурной непереводимости, раскрытие на конкретных примерах психолингвистического аспекта проблемы. В статье рассматриваются также причины возникновения переводимости / непереводимости.

**Ключевые слова:** перевод, переводимость, непереводимость, лакуна, картина мира, лингвистическая непереводимость, ассиметричность языков, культурная непереводимость, адекватность перевода.

Перевод - носитель культуры, индикатор картины мира, средство обмена духовными и материальными ценностями. Н.Тимко считает, что перевод – это лингвокультурная трансляция, которая детерминируется языком и культурой. Перевод является также фактором сближения культур, формой культурного взаимообмена внешними средствами языка, а также внутренними ресурсами, в которых заложены глубинные духовные смыслы.

Код культуры и ментальность народа максимально проявляются в языке. Особенно ярко это демонстрируют языки, которым удается сохранить «чистоту», пуризм. Детальному рассмотрению этого вопроса посвящена статья М.Желуденко и А.Сабитовой «Пуризм исландского языка как детерминанта идентичности» [1].

Роль перевода как траслятора культуры постоянно возрастает. Вопрос о переводимости и непереводимости текста (или структурного компонента), который является предметом дискуссий теоретиков и практиков, давно перешел в разряд междисциплинарных исследований.

В научной литературе переводимость определяется как принципиальная возможность перевода с одного языка на другой. Непереводимость, соответственно, – отсутствие в языке перевода эквивалента для понятий или высказываний исходного языка. Исследователи различают лингвистическую и культурную непереводимость. Можно утверждать, что переводимость / непереводимость – это психо- и этнолингвистическая адекватность перевода, которая включает интеллектуальную, психолингвистическую, культурную, философскую составляющие.

Существует ряд факторов, которые позволяют говорить о причинах переводимости / непереводимости, а именно: 1) ассиметричность языков (грамматическая, семантическая, стилистическая, лексическая); 2) недостаточный уровень предварительной информации, необходимый для адекватной всесторонней передачи информации текста оригинала; 3) «дух народа» (А. Гумбольдт), содержащийся в каждом языке и являющийся индикатором идентичности, способом формирования национального менталитета [3].

На практике найти подтверждение факторов которые влияют на переводимость / непереводимость, можно при рассмотрении пласта лексики, которая не переводится и не имеет аналогов в иностранном языке, поскольку в исходном языке охватывает целую систему взглядов на вещи. Лексические единицы или высказывания, которые невозможно перевести, в научной литературе называются лакунами. Лакуны не означают невозможность перевода, они указывают на отсутствие в переводном языке полного эквивалента, учитывающего этнические, социальные, культурные, исторические особенности. Трудность при переводе вызывают элементы, которые находятся выше уровня элементарного языкового общения и связаны с внутренними проявлениями культуры (идеи, верования, ценности) [4, c. 61-66].О доминирующей роли языка в формировании картины мира говорил В.Гумбольдт, который считал, что язык выполняет антропологическую роль, поэтому картина мира формируется вместе с языком.

Рассмотрим конкретные примеры в подтверждение факта о непереводимости конкретных лексических единиц. В русском языке есть лексика, которая при переводе на другие языки, например немецкий и английский, теряет свою ментальную окраску: *авось, тоска, пошлость, хамство, бытие, юродивый, беспредел, подвиг, интеллигенция, душа, истина* [5]*.*

Рассмотрим примеры перевода существительного «истина». Абсолютным лидером при переводе существительного «истина» является *die Wahrheit ‒* правда. Анализ примеров в онлайн-словаре ABBY Lingvo показал, что в 90% используется слово *die Wahrheit* [6]. Например: 1. Наружу выходит ровно столько **истины**, сколько мы выводим. Победа разума может быть только победой разумных. ‒ *Es setzt sich nur so viel* ***Wahrheit*** *durch, als wir durchsetzen; der Sieg der Vernunft kann nur der Sieg der Vernünftigen sein.* (Б. Брехт) 2. Это было изображение **Истины**, вдохновительницы его речей. ‒ *Das war das Bild der* ***Wahrheit****, die er damit zum Schutzgeist seiner Worte machte.* 3. Новые ли это друзья «истины», эти нарождающиеся философы? ‒ *Sind es neue Freunde der »****Wahrheit****«, diese kommenden Philosophen?* (Ф.Ницше). 4. Свою истинность этика благоговения перед жизнью обнаруживает в том, что она постигает в единстве и взаимосвязанности различные проявления этического. ‒ Ihre **Wahrheit** erweist die Ethik der Ehrfurcht vor dem Leben auch darin, dass sie das verschiedenartig Ethische in seinem Zusammenhang begreift (А.Швейцер).

При более детальном рассмотрении мы увидим, что в устойчивых сочетаниях уже встречаются синонимы *die Weisheit (мудрость), wahr (правдивый, правдиво, правда)*: 1. Das *ist eine alte Weisheit* ‒ это старая истина. 2. *Daran ist schon etwas Wahres* ‒ в этом есть доля истины. 3. *Es wurde das Gerücht ausgestreut, Blorna wolle sich scheiden lassen, ein Gerücht, an dem nichts, aber auch gar nichts* ***wahr*** *war, das aber dennoch zwischen den Eheleuten ein gewisses Mißtrauen säte.* ‒ Был распущен слух, будто Блорна намерен развестись с женой, слух, который ничего, ну совершенно ничего общего с **истиной** не имел, но тем не менее он посеял между супругами известное недоверие. 4. *So ist die* ***wahrlich*** *weise Ansicht der Heiligen Kirche über das Essen von Fleisch.*‒ Таков по **истине** мудрый взгляд Святой Церкви на вкушение мяса.

Приведем еще несколько других примеров. В украинском языке существуют глаголы «кохати» и «любити», в словарях детально раскрыты этимология, семантика, типы «любові» и «кохання». Любовь трактуется как более широкое и возвышенное понятие: «любовь – это привязанность, сильный интерес, внутреннее стремление, глубокое уважение, духовная близость». В христианстве любовь – наивысшая добродетель, а абсолютный идеал любви – любовь Бога к человеку и человека к своему ближнему. В немецком и английском языках существует только одно слово – *die Liebe (нем.), love (англ.).* Но во всех славянских языках существует аналог слова «кохати».

Таким обраать выводы о том, что явление, которое в научной литературе понимают под непереводимостью, чаще всего обозначает сложность подбора соответствующего данным этнокультурным реалиям языка оригинала аналога в языке перевода. Непереводимость может также означать недостаточный уровень подготовительной (социокультурной, психолингвистической) информации адресата или переводчика.

Непереводимость является относительной, она бывает лингвистическая и культурная, ее причинами являются: отсутствие этнокультурных реалий в языке перевода; отсутствие актуальных событийных реалий в языке перевода; ситуации, когда уместно по некоторым причинам, например, религиозным, уклониться от перевода; недостаточный уровень подготовки адресата.

Перевод текстов с интерпретацией социо- и этнокультурных, а также исторических и других реалий выполняет несколько функций: обогащение лексики; лингвокультурная трансляция, донесение до читателя аромата иноязычной культуры [2]; расширение собственных нравственных и культурных границ; обогащение духовных ценностей, поскольку язык (В. Гумбольдт, А. Потебня) – духовная сила, без которой человек не может существовать; формирование межкультурной компетентности. В таком контексте основной функцией перевода является культурная.

Перспективным в таком контексте считаем комплексное исследование языковых, психолингвистичсеких и социокультурных уровней языка в переводе.

**Список литературы**

1. Желуденко М.А., Сабитова А.П. Пуризм исландского языка как детерминанта идентичности. *Запоріжжя: ЗНУ.*2014.№ 62.С. 51-54.

2. Мишкуров Э.Н. Герменевтико-переводческий методологический стандарт в зеркале трансдисциплинарности (часть III). Москва, 2018. URL:<https://cyberleninka.ru/article/n/germenevtiko-perevodcheskiy-metodologicheskiy-standart-v-zerkale-transdistsiplinarnosti-chast-III-interpretatsiya>.

3. Панченко В. Вильгельм фон Гумбольдт. Внутренняя форма языка как отражение самобытности этнической культуры. Санкт Петербург. 2010. URL:<https://cyberleninka.ru/article/n/vilgelm-fon-gumboldt-vnutrennyaya-forma-yazyka-kak-otrazhenie-samobytnosti-etnicheskoy-kultury>

4. Тимко Н.В. К вопросу о передаче культурной специфики текста в переводе. *Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. Лингвистические вопросы перевода.* 2010. № 1.С. 61–66.

5. 13 русских слов, которые трудно объяснить иностранцам. URL:<https://www.adme.ru/svoboda-kultura/13-slov-russkogo-yazyka-u-kotoryh-net-tochnogo-perevoda-ni-na-odin-drugoj-yazyk-1984565/>

6. ABBYLINGVO. URL: <https://www.lingvolive.com/ru>